

Victoire-Daubié. Des échanges avec de jeunes Mexicains via des vidéos

Le télégramme le 5 février 2019



Les collégiens, comme ici ceux de troisième, cultivent leur espagnol, grâce aux échanges avec le Mexique, mis en place par Élise Person (au centre).

Grâce à leur professeure d'espagnol, des collégiens ont entrepris d'enrichissants échanges linguistiques et culturels avec des écoliers du Mexique. Avec des vidéos pour principal outil de communication.

L'an dernier, Élise Person, professeure d'espagnol au collège Victoire-Daubié, avait traduit en français le recueil de poèmes d'une poétesse mexicaine, Verónica González Arredondo. L'ouvrage est un hommage rendu aux femmes disparues, souvent migrantes, comme celles qui tentent de fuir le Honduras, pour trouver une vie meilleure aux États-Unis, et à celles assassinées.

Cette poétesse redonne une voix à ces femmes et évoque leur terrible devenir, en associant des images violentes aux éléments magnifiques de la nature

« Le Mexique atteint de tristes records en matière de féminicides, nom donné aux assassinats de femmes. Cette poétesse redonne une voix à ces femmes et évoque leur terrible devenir, en associant des images violentes aux éléments magnifiques de la nature », explique Élise Person.

Une mise en relation avec une Douarneniste à l'Alliance française

Grâce à cette traduction, elle a pu entrer en relation avec Sarah Goer, Douarneniste d'origine, qui est la coordinatrice pédagogique de l'Alliance française de Zacatecas, ville située au nord de Mexico à 2 500 mètres d'altitude, où réside l'auteure.

« Un échange linguistique et culturel entre les apprenants mexicains de français et mes élèves de quatrième et troisième bilangue a pu être mis en place », poursuit Élise Person.

Reportage sur la Fête des morts

Tout d'abord, les élèves ont réalisé de petites vidéos en espagnol, de présentation personnelle, seuls ou en groupes, dans le lieu de leur choix, pour les révisions de début d'année. Puis, les Mexicains ont réalisé un reportage sur la Fête des morts à Zacatecas, en expliquant les coutumes locales en français.

Visite guidée du collège en images... et bilingue

« Nous avons fait une autre vidéo, dans les deux langues, qui explique le fonctionnement d'un collège français, tout en montrant une visite guidée du nôtre. Les élèves ont conçu le circuit, les entretiens avec les personnels et les traductions. Je ne suis intervenue que pour le montage de la vidéo, qui dure 22 minutes ! », explique Élise Person.

Les prochaines évoqueront la différence de mode de vie, entre élèves ici et là-bas, notamment en lien avec le cadre de vie et les oppositions mer-montagne.

L'enseignante s'envole pour le Mexique

« Je pars vendredi pour le Mexique, sur mon budget personnel, afin d'y rencontrer mes collègues et les élèves mexicains, et définir le devenir de notre partenariat. Avec Verónica González Arredondo, nous allons également créer un atelier « Écriture et traduction » au sein de l'Alliance, et présenter son livre, sorti en 2015, au centre culturel de Zacatecas », conclut Élise Person.

Pratique

Ce livre, intitulé « Je ne suis pas ce corps », a été publié en français par les éditions RAZ de Santec, en mai 2018, au prix de 12 €.